

1979년 해상수색 및 구조에 관한 국제협약 (SAR, 1979)
 International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 (SAR, 1979)
 체결일자 및 장소 1979년 04월 27일 함부르크에서 작성
 발효일 1985년 06월 22일
 기탁처 IMO

【우리나라 관련사항】
 가입서 기탁일 1995년 09월 04일
 발효일 1995년 10월 04일(조약 제1308호)
 관보게재일 1995년 09월 28일

1979년 해상수색 및 구조에 관한 국제협약 개정서
 Amendments to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979
 체결일자 및 장소 1998년 05월 18일 런던에서 채택
 발효일 2000년 01월 01일
【우리나라 관련사항】
 발효일 2000년 01월 01일(외교통상부 고시 제378호)
 관보게재일 2000년 04월 22일

1979년 해상수색 및 구조에 관한 국제협약 개정서
 Amendments to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979
 체결일자 및 장소 2004년 05월 20일 런던에서 채택
 발효일 2006년 07월 01일
【우리나라 관련사항】
 발효일 2006년 07월 01일(외교통상부 고시 제578호)
 관보게재일 2000년 08월 04일

<p>이 협약의 당사국은,</p> <p>해상의 조난자에게 원조를 제공하고 모든 연안국이 연안의 감시와 수색 및 구조업무를 위한 적절하고도 효과적인 약정을 확립하는 것이 수개의 협약에 있어서 대단히 중요한 것임에 주목하고,</p> <p>정부간기구의 해상 및 그 상공에서의 안전에 관한 활동을 조정함이 바람직함을 인정한 1960년 해상에서의 인명안전에 관한 국제회의에서 채택된 제40호 권고를 고려하며,</p> <p>해상조난자의 구조를 위하여 해상교통의 필요에 부응하는 국제적인 해상수색 및 구조계획을 확립함으로써 이와 같은 활동을 개발하고 촉진할 것을 희망하고,</p> <p>전세계의 수색 및 구조기구간의 협력과 해상에서의 수색 및 구조활동의 참가 당사자간의 협력을 촉진할 것을 바라며,</p> <p>다음과 같이 합의하였다.</p>	<p>THE PARTIES TO THE CONVENTION,</p> <p>NOTING the great importance attached in several conventions to the rendering of assistance to persons in distress at sea and to the establishment by every coastal State of adequate and effective arrangements for coast watching and for search and rescue services,</p> <p>HAVING CONSIDERED Recommendation 40 adopted by the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960, which recognizes the desirability of co-ordinating activities regarding safety on and over the sea among a number of inter-governmental organizations,</p> <p>DESIRING to develop and promote these activities by establishing an international maritime search and rescue plan responsible to the needs of maritime traffic for the rescue of persons in distress at sea,</p> <p>WISHING to promote co-operating among search and rescue organizations around the world and among those participating in search and rescue operations at sea,</p> <p>HAVE AGREED as follows:</p>
--	--

<p>제 1 조 협약에 따른 일반적 의무</p> <p>당사국은 이 협약과 이 협약의 불가분의 일부를 이루는 부속서의 완전한 실시에 필요한 모든 입법 또는 다른 적절한 필요 조치를 취할 것을 약속한다. 별도의 명문규정이 없는한, 이 협약에 대한 인용은 동시에 부속서에 대한 인용이 된다.</p>	<p>Article I General obligations under the Convention</p> <p>The Parties undertake to adopt all legislative or other appropriate measures necessary to give full effect to the Convention and its Annex, which is an intergral part of the Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to its Annex.</p>
<p>제 2 조 다른 조약 및 해석</p> <p>1. 이 협약의 어떠한 규정도 국제연합총회 결의 제2750호(제25회기)에 따라 소집된 국제연합해양법회의에 의한 해양법의 법전화 및 발전을 저해하지 아니하며, 또한 해양법에 관한 그리고 연안국 및 기국의 관할권의 성질 및 범위에 관한 각국의 현재 또는 장래의 주장 및 법적 견해를 저해하지 아니한다.</p> <p>2. 이 협약의 어떠한 규정도 다른 국제문서에 규정된 선박의 권리 또는 의무에 영향을 미치는 것으로 해석되지 아니한다.</p>	<p>Article II Other treaties and interpretation</p> <p>(1) Nothing in the Convention shall prejudice the codification and developoment of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750(XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.</p> <p>(2) No provision of the Convention shall be construed as prejudicing obligations or rights of vessels provided for in other international instruments.</p>
<p>제 3 조 개 정</p> <p>1. 이 협약은 이하 제2항 및 제3항에 규정된 절차에 의하여 개정될 수 있다.</p> <p>2. 정부간해사자문기구(이하 "기구"라 한다)에서 심의한 후의 개정</p> <p>가. 당사국이 제안하고 기구의 사무총장(이하 "사무총장"이라 한다)에게 제출된 개정안 또는 국제민간항공협약 제12 부속서의 해당 규정에 대한 개정의 결과 사무총장이 필요하다고 인정한 개정안은 기구의 해사안전위원회에서 심의하기 적어도 6월전까지 기구의 모든 회원국 및 모든 당사국에 회람된다.</p> <p>나. 당사국은 기구의 회원국 여부를 불문하고 개정안의 심의 및 채택을 위한 해사안전위원회의 절차에 참가할 권리를 가진다.</p> <p>다. 개정안은 이 개정안의 채택당시 당사국의 3분의 1 이상이 해사안전위원회에 출석하는 것을 조건으로, 출석하고 투표하는 당사국의 3분의 2 다수결로 채택된다.</p> <p>라. 사무총장은 다호에 따라 채택된 개정안을 수락을 위하여 모든 당사국에 통보한다.</p> <p>마. 협약의 본문 또는 부속서 제2.1.4항, 제</p>	<p>Article III Amendments</p> <p>(1) The Convention may be amended by either of the procedures specified in pargraphs (2) and (3) hereinafter.</p> <p>(2) Amendment after consideration within the Inter-Governmmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred as the Organization):</p> <p>(a) Any amendment proposed by a Party and transmitted to the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as the Secretary-General), or any amendment deemed necessary by the Secretary-General as a result of an amendment to a corresponding provision of Annex 12 to the Convention on International Civill Aviation, shall be circulated to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration by the Maritime Safety Committee of the Organization.</p> <p>(b) Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.</p> <p>(c) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment.</p> <p>(d) Amendments adopted in accordance with sub-paragraph (c) shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.</p> <p>(e) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4,</p>

<p>2.1.5항, 제2.1.7항, 제2.1.10항, 제3.1.2항 또는 제3.1.3항에 대한 개정은 사무총장이 당사국의 3분의 2로부터 수락서를 받은 날에 수락된 것으로 본다.</p> <p>바. 부속서 제2.1.4항, 제2.1.5항, 제2.1.7항, 제2.1.10항, 제3.1.2항 또는 제3.1.3항을 제외한 부속서에 대한 개정은 수락을 위하여 당사국에 통보된 날로부터 1년이 경과한 날에 수락된 것으로 본다. 다만, 1년의 기간내에 3분의 1 이상의 당사국이 사무총장에게 개정의 반대를 통고한 경우에는 그 개정은 수락되지 아니한 것으로 본다.</p> <p>사. 협약의 본문 또는 부속서 제2.1.4항, 제2.1.5항, 제2.1.7항, 제2.1.10항, 제3.1.2항 또는 제3.1.3항에 대한 개정은 다음의 경우에 발효한다.</p> <p>(1) 개정을 수락한 당사국에 대하여는, 그 개정이 수락되었다고 보는 날로부터 6월 후,</p> <p>(2) 마호에 규정된 조건이 충족되었으나 개정이 발효되기 이전에 개정을 수락한 당사국에 대하여는, 그 개정의 발효일,</p> <p>(3) 개정의 발효일 이후에 개정을 수락하는 당사국에 대하여는, 수락서의 기탁일로부터 30일 후.</p> <p>아. 부속서 제2.1.4항, 제2.1.5항, 제2.1.7항, 제2.1.10항, 제3.1.2항 또는 제3.1.3항 이외의 부속서에 대한 개정은 바호의 규정에 따라 개정에 반대하거나, 그 반대를 철회하지 아니한 당사국을 제외한 모든 당사국에 대하여 개정이 수락되었다고 보는 날로부터 6월 후에 발효한다. 다만, 발효일 이전에 어떠한 당사국도 발효일로부터 1년 이내의 기간 또는 개정의 채택시에 해사안전위원회에 출석하고 투표한 당사국의 3분의 2 다수결에 의하여 결정된 1년 이상의 기간동안 자국에 대하여는 그 개정에 효력을 부여하지 아니한다는 요지를 사무총장에게 통고할 수 있다.</p> <p>3. 회의에 의한 개정</p> <p>가. 당사국의 3분의 1 이상의 동의를 얻어서 한 당사국이 요청하는 경우, 기구는 이 협약의 개정을 심의하기 위한 당사국회의를 소집한다. 제안된 개정안은 회의에서 심의하기 적어도 6월전에 사무총장에 의해 모든 당사국에 회람된다.</p> <p>나. 개정안은 이 개정안의 채택당시 당사국의 3분의 1 이상이 참석하는 것을 조건으로, 출석하고 투표하는 당사국의 3분의 2 다수결의 의결로서 회의에서 채택된다. 사무총장은 채택된 개정안을 수락을 위하여 모든 당사국에 송부한다.</p> <p>다. 회의에서 달리 결정하지 않는 한, 개정은 이 조 제2항 마호, 바호, 사호 및 아호에</p>	<p>2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2, or 3.1.3 of the Annex shall be deemed to have been accepted on the date on which the Secretary-General has received an instrument of acceptance from two thirds of the Parties.</p> <p>(f) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall be deemed to have been accepted at the end of one year from the date on which it is communicated to the Parties for acceptance. However, if within such period of one year more than one third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.</p> <p>(g) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 of the Annex shall enter into force:</p> <p>(i) with respect to those Parties which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted;</p> <p>(ii) with respect to those Parties which accept it after the condition mentioned in sub-paragraph (e) has been met and before the amendment enters into force, on the date of entry into force of the amendment;</p> <p>(iii) with respect to those Parties which accept it after the date on which the amendment enters into force, 30 days after the deposit of an instrument of acceptance.</p> <p>(h) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall enter into force with respect to all Parties, except those which have objected to the amendment under subparagraph (f) and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force, any Party may give notice to the Secretary-General that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.</p> <p>(3) Amendment by a conference:</p> <p>(a) Upon the request of a Party concurred in by at least one third of the Parties, the Organization shall convene a conference of Parties to consider amendments to the Convention. Proposed amendments shall be circulated by the Secretary-General to all Parties at least six months prior to their consideration by the conference.</p> <p>(b) Amendments shall be adopted by such a conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting, on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment. Amendments so adopted shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.</p> <p>(c) Unless the conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into</p>
--	--

<p>규정된 절차에 따라 수락된 것으로 보고 또한 발효된다. 단, 이 경우에는 본 조 제2항 나호에 따라 확대된 해사안전위원회의 제2항 아호에서의 인용은 회의에 대한 인용을 의미하는 것으로 간주됨을 조건으로 한다.</p> <p>4. 개정안의 수락이나 반대의 선언 또는 본 조 제2항 아호의 규정에 따른 통고는 서면으로 사무총장에게 제출되며 사무총장은 그러한 기탁의 접수와 그 접수일을 모든 당사국에 통보한다.</p> <p>5. 사무총장은 발효한 개정 및 그 발효일을 각국에 통보한다.</p>	<p>force in accordance with the procedures specified in sub-paragraphs (2)(e), (2)(f), (2)(g) and (2)(h) respectively, provided that reference in sub-paragraph (2)(h) to the Maritime Safety Committee expanded in accordance with sub-paragraph (2)(b) shall be taken to mean reference to the conference.</p> <p>(4) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under sub-paragraph (2)(h) shall be submitted in writing to the Secretary-General who shall inform all Parties of any such submission and the date of its receipt.</p> <p>(5) The Secretary-General shall inform States of any amendments which enter into force, together with the date on which each such amendment enters into force.</p>
<p>제 4 조 서명, 비준, 수락, 승인 및 가입</p> <p>1. 이 협약은 기구의 본부에서 1979년 11월 1일부터 1980년 10월 31일까지는 서명을 위하여 개방되며, 그 이후는 가입을 위하여 개방된다. 국가는 다음의 방법에 의하여 협약의 당사국이 될 수 있다.</p> <p>가. 비준, 수락 또는 승인에 관한 유보없는 서명, 또는</p> <p>나. 비준, 수락 또는 승인을 조건으로 서명한 후 비준, 수락 또는 승인, 또는</p> <p>다. 가입</p> <p>2. 비준, 수락, 승인 또는 가입은 그러한 취지의 문서를 사무총장에게 기탁함으로써 행한다.</p> <p>3. 사무총장은 서명 또는 비준서, 수락서, 승인서 또는 가입서의 기탁 및 기탁일을 당사국에 통보한다.</p>	<p>Article IV Signature, ratification, acceptance, approval and accession</p> <p>(1) The Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 November 1979 until 31 October 1980 and shall thereafter remain open for accession. States may become Parties to the Convention by:</p> <p>(a) signature without reservation as ratification, acceptance or approval; or</p> <p>(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or</p> <p>(c) accession.</p> <p>(2) ratification, acceptance, approval or accession shall effected by the deposit of an instrument to that with the Secretary-General.</p> <p>(3) The Secretary-General shall inform States of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval of accession and the date of its deposit.</p>
<p>제 5 조 발 효</p> <p>1. 이 협약은 15개국이 제4조에 따라 동 협약의 당사국이 된 날로부터 12월후에 발효한다.</p> <p>2. 본 조 제1항에 규정된 조건이 충족되었으나 협약이 발효되기 이전에 제4조에 따라 이 협약을 비준, 수락, 승인 또는 가입한 국가에 대하여는 이 협약이 발효하는 날로부터 발효한다.</p> <p>3. 이 협약이 발효한 이후에 비준, 수락, 승인 또는 가입한 국가에 대하여는 제4조에 따라 문서를 기탁한 날로부터 30일후에 발효한다.</p>	<p>Article V Entry into force</p> <p>(1) The Convention shall enter into force 12 months after the date on which 15 States have become Parties to it in accordance with Article IV.</p> <p>(2) Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention in accordance with Article IV after the condition prescribed in paragraph (1) has been met and before the Convention enters into force, shall be on the date of entry into force of the Convention.</p> <p>(3) Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention after the date on which the Convention enters into force shall be 30 days after the date of deposit of an instrument in accordance with Article IV.</p>

<p>4. 이 협약에 대한 개정이 제3조에 따라 발효된 날 이후에 기탁된 비준서, 수락서, 승인서 또는 가입서는 개정된 협약에 적용되고 그리고 개정된 협약은 동문서를 기탁한 국가에 대하여 기탁한 날로부터 30일 후에 발효한다.</p> <p>5. 사무총장은 이 협약의 발효일을 각국에 통보한다.</p>	<p>(4) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to the Convention in accordance with Article III shall apply to the Convention, as amended, and the Convention, as amended, shall enter into force for a State depositing such an instrument 30 days after the date of its deposit.</p> <p>(5) The Secretary-General shall inform States of the date entry into force of the Convention.</p>
<p>제 6 조 폐 기</p> <p>1. 당사국은 이 협약이 자국에 대하여 발효된 날로부터 5년이 경과한 후에는 언제라도 이를 폐기할 수 있다.</p> <p>2. 폐기는 사무총장에게 폐기서를 기탁함으로써 행한다. 사무총장은 폐기가 발효하게 되는 날짜 뿐만 아니라 접수한 폐기서와 그 접수일을 각국에 통보한다.</p> <p>3. 폐기는 사무총장이 폐기서를 접수한 후 1년 또는 폐기서에 명시된 이보다 긴 기간 이후부터 발효한다.</p>	<p>Article VI Denunciation</p> <p>(1) The Convention may be denounced by Party at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention enters into force for that Party.</p> <p>(2) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General who shall notify States of any instrument of denunciation received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.</p> <p>(3) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General.</p>
<p>제 7 조 기탁 및 등록</p> <p>1. 이 협약은 사무총장에게 기탁되며 사무총장은 인증등본을 각국에 송부한다.</p> <p>2. 이 협약이 발효하는 즉시 사무총장은 국제연합헌장 제102조에 따라 등록 및 공표를 위하여 협약문을 국제연합 사무총장에게 송부한다.</p>	<p>Article VII Deposit and registration</p> <p>(1) The Convention shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified true copies thereof to States.</p> <p>(2) As soon as the Convention enters into force, the Secretary-General shall transmit the text thereof to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.</p>
<p>제 8 조 언 어</p> <p>이 협약은 중국어, 영어, 프랑스어, 러시아어 및 서반아어로 된 단일본으로 작성되며 각 원문은 동등한 정본이다. 아랍어, 독일어 및 이탈리아어의 공식 번역문은 작성되어 서명된 원본과 함께 기탁된다.</p> <p>1979년 4월 27일 함부르크에서 작성하였다.</p> <p>이상의 증거로 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.</p>	<p>Article VIII Languages</p> <p>The Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.</p> <p>DONE AT HAMBURG this twenty-seventh day of April one thousand nine hundred and seventy-nine.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the Convention.</p>

부 속 서	ANNEX
<p>제1장 용어 및 정의</p> <p>1.1 이 부속서에서 "한다" 라는 용어는 해상에서의 인명 안전을 위하여 모든 당사국에 의한 확일적 적용이 요구되는 규정을 지칭하는 것으로 사용된다.</p> <p>1.2 이 부속서에서 "하여야 한다"라는 용어는 해상에서 인명 안전을 위하여 모든 당사국에 의한 확일적 적용이 권고되는 규정을 지칭하는 것으로 사용된다.</p> <p>1.3 이 부속서에서 아래에 기재된 용어는 다음의 의미로 사용된다.</p> <p>.1 "수색": 구조조정본부 또는 구조지부가 이용가능한 요원과 장비를 사용하여 조난중인 사람을 찾기 위한 전반적인 조정 활동.</p> <p>.2 "구조": 조난중인 사람을 구하고, 초기의 의료지원 또는 기타 필요한 것을 제공하고 안전한 장소까지 후송하는 활동</p> <p>.3 "수색 및 구조업무": 협력하는 항공기, 선박 및 기타 선박 항공기와 설비를 포함한 공용 및 사용 자원을 이용한 의료조언, 초기 의료지원 또는 의료후송의 제공을 포함하여 조난감시, 통신, 조정 및 수색구조기능의 수행</p> <p>.4 "수색 및 구조구역": 수색 및 구조업무를 제공하는 구조조정본부가 담당하는 일정범위의 구역</p> <p>.5 "구조조정본부": 수색 및 구조구역내에서 수색 및 구조업무의 효율적인 조직화를 촉진하고 수색 및 구조구역내에서 수색 및 구조활동을 조정하는 책임을 지는 기관</p> <p>.6 "구조지부": 책임 있는 당국의 특정규정에 의해 구조조정본부를 보좌하기 위하여 설립된 구조조정본부의 하부기관</p> <p>.7 "수색 및 구조 시설": 수색 및 구조활동의 수행에 이용되는 지정된 수색 및 구조대를 포함한 이동 가능한 모든 자원</p> <p>.8 "수색 및 구조대": 훈련된 요원으로 편성되고, 수색 및 구조활동을 신속히 수행하기에 적합한 장비를 보유한 단위 부대</p> <p>.9 "경계부서": 긴급상황을 보고한 자와 구조조정본부 또는 구조지부와 사이에서 중개역할을 하는 시설</p> <p>.10 "긴급단계": 경우에 따라 불확실단계, 경계단계 또는 조난단계를 의미하는 포괄적인 용어</p> <p>.11 "불확실단계": 선박 및 승선인원의 안전이 불확실한 상태</p> <p>.12 "경계단계": 선박 및 승선인원의 안전이 우려되는 상태</p> <p>.13 "조난단계": 선박 또는 인원이 중대하고 절박한 위험에 처하여 있고 또한 즉각적인 원</p>	<p>CHAPTER 1 TERMS AND DEFINITIONS</p> <p>1.1 "Shall" is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which all Parties is required in the interest of safety of life at sea.</p> <p>1.2 "Should" is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which by all Parties is recommended in the interest of safety of life at sea.</p> <p>1.3 The terms listed below are used in the Annex with the following meanings:</p> <p>.1 "Search". An operation, normally co-ordinated by a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, using available personnel and facilities to locate persons in distress.</p> <p>.2 "Rescue". An operation to retrieve persons in distress, provide for their initial medical or other needs, and deliver them to a place of safety</p> <p>.3 "Search and rescue service". The performance of distress monitoring, communication, co-ordination and search and rescue functions, including provision of medical advice, initial medical assistance, or medical evacuation, through the use of public and private resources including co-operating aircraft, vessels and other craft and installations.</p> <p>.4 "Search and rescue region" An area of defined dimensions associated with a rescue co-ordination centre within which search and rescue services are provided.</p> <p>.5 "Rescue co-ordination centre" A unit responsible for promoting efficient organization of search and rescue services and for coordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region.</p> <p>.6 "Rescue sub-centre" A unit subordinate to a rescue co-ordination centre established to complement the latter according to particular provisions of the responsible authorities.</p> <p>.7 "Search and rescue facility" Any mobile resource, including designated search and rescue unit, used to conduct search and rescue operations.</p> <p>.8 "Search and Rescue unit" A unit composed of trained personnel and provided with equipment suitable for the expeditious conduct of search and rescue operations.</p> <p>.9 "Alerting post". Any facility intended to serve as an intermediary between a person reporting an emergency and a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre.</p> <p>.10 "Emergency phase" A generic term meaning, as the case may be, uncertainty phase, alert phase or distress phase.</p> <p>.11 "Uncertainty phase" A situation wherein uncertainty exists as to the safety of a vessel and the persons on board.</p> <p>.12 "Alert phase" A situation wherein apprehension exists as to the safety of a vessel and of the persons on board.</p> <p>.13 "Distress phase" A situation wherein there is a reasonable certainty that a vessel or a person is threatened by</p>

<p>조를 필요로 하는 상당한 정도의 확실성이 있는 상태</p> <p>.14 "현장조정관": 특정 수색구역에서 수색 및 구조활동을 조정하기 위하여 지정된 사람</p> <p>.15 "사무총장": 국제해사기구의 사무총장</p>	<p>grave and imminent danger and requires immediate assistance.</p> <p>.14 "On-scene co-ordinator" A person designated to co-ordinated search and rescue operations within a specified area.</p> <p>.15 "Secretary-General". The Secretary-General of the International Maritime Organization."</p>
<p>제2장 조직 및 조정</p>	<p>CHAPTER 2 ORGANIZATION AND CO-ORDINATION</p>
<p>2.1 수색 및 구조업무의 실시 및 조정을 위한 제도</p> <p>2.1.1 당사국은, 개별적으로 또는 다른 국가 그리고, 필요한 경우, 기구와 협력하여, 해상에서 조난자에 대한 원조의 제공을 보장하기 위한 수색 및 구조업무의 개발에 참여한다. 해상에서 조난중이거나 조난으로 보이는 정보를 입수한 때는 당사국의 책임있는 당국은 필요한 원조의 제공을 보장하기 위한 긴급조치를 취한다. 해상 조난자는 이 부속서에서 규정한 것 외에 어떠한 구조시설도 이용할 수 없는 원해에서 피난 중인 지원이 필요한 사람을 포함한다.</p> <p>2.1.2 당사국은 개별적으로 또는 필요한 경우, 다른 국가와 협력하여 수색 및 구조업무의 다음 기본요소를 구비한다.</p> <ol style="list-style-type: none"> .1 법적체제 .2 책임있는 당국의 지정 .3 이용가능한 자원의 조직화 .4 통신시설 .5 조정 및 활동기능, 그리고 .6 계획, 국내적 및 국제적 협력관계와 훈련을 포함한 업무 증진을 위한 일련의 과정 <p>당사국들은 실행 가능한 한, 기구가 개발한 관련 최소기준과 지침을 따른다.</p> <p>2.1.3 당사국은 수색 및 구조업무를 효과적으로 지원하기 위한 충분한 육상기지 통신 기반 시설, 효과적인 조난경보 전달경로 및 적절한 운영상의 조정을 제공하는데 도움이 되도록, 개별적으로 또는 다른 국가와 협력하여 제 2.1.4항 및 제2.1.5항에 따라 각자 해상구역에 충분한 수색 및 구조구역이 설정되도록 보장한다. 이러한 구역은 접촉되어야 하고 실행 가능한 한, 중첩되지 않아야 한다.</p> <p>2.1.4 각 수색 및 구조구역은 관계 당사국간의 협정에 의하여 설정된다. 그러한 협정은 사무총장에게 통보된다.</p> <p>2.1.5 관계 당사국간에 수색 및 구조구역의 정확한 범위에 관한 합의에 도달하지 못한 경우, 당사국은 그 구역에서의 수색 및 구조업무의 조정이 동등하게 전반적으로 제공되도록 하는 적절한 약정에 관한 합의에 도달하도록</p>	<p>2.1 Arrangements for provision and co-ordination of search and rescue services</p> <p>2.1.1 Parties shall, as they are able to do so individually or in co-operation with other States and, as appropriate, with the Organization, participate in the development of search and rescue services to ensure that the assistance is rendered to any person in distress at sea. On receiving information that any person is, or appears to be, in distress at sea, the responsible authorities of a Party shall take urgent steps to ensure that the necessary assistance is provided. The notion of a person in distress at sea also includes persons in need of assistance who have found refuge on a coast in a remote location within an ocean area inaccessible to any rescue facility other than as provided for in the annex.</p> <p>2.1.2 Parties shall, either individually or, if appropriate, in co-operation with other States, established the following basic elements of a search and rescue service :</p> <ol style="list-style-type: none"> .1 legal framework; .2 assignment of a responsible authority; .3 organisation of available resources; .4 communication facilities; .5 co-ordination and operational functions; and .6 processes to improve the service including planning, domestic and international co-operative relationships and training. <p>Parties shall, as far as practicable, follow relevant minimum standards and guidelines developed by the Organization.</p> <p>2.1.3 To help ensure the provision of adequate shore-based communication infrastructure, efficient distress alert routing, and proper operational co-ordination to effectively support search and rescue services, Parties shall, individually or in cooperation with other States, ensure that sufficient search and rescue regions are established within each seaarea. Such regions should be contiguous and, as far as practicable, not overlap.</p> <p>2.1.4 Each search and rescue region shall be established by agreement among Parties concerned. The Secretary-General shall be notified of such agreements.</p> <p>2.1.5 In case agreement on the exact dimensions of a search and rescue region is not reached by the Parties concerned, those Parties shall use their best endeavours to reach agreement upon appropriate arrangements under which the equivalent overall co-ordination of search and rescue services</p>

<p>최선의 노력을 기울여야 한다. 그러한 약정은 사무총장에게 통보된다.</p> <p>2.1.6 제2.1.4항 및 제2.1.5항에 언급된 구역에 관한 협정 또는 약정은 관계 당사국에 의해 기록되거나 당사국이 승인한 서면 계획서로 한다.</p> <p>2.1.7 수색 및 구조구역의 획정은 국가간의 경계 획정과 무관하며 또한 이에 영향을 미치지 아니한다.</p> <p>2.1.8 당사국은 제2.1.4항에 따라 협정에 의하여 설정되어야 할 해상 수색 및 구조구역의 설정 또는 제2.1.5항에 따라 적절한 약정에 관한 협정체결을 검토중인 경우, 적용가능하면, 해상과 항공의 수색 및 구조업무간의 일관성을 촉진할 수 있도록 노력하여야 한다.</p> <p>2.1.9 특정구역에 대한 수색 및 구조업무를 제공하는 책임을 수락한 당사국은 해상에서 조난자 또는 조난된 것으로 보이는 사람에게 원조를 제공할 수 있도록 수색 및 구조대와 기타 이용가능한 시설을 이용한다.</p> <p>2.1.10 당사국은 해상에서 조난중인 어떠한 사람에게도 원조를 제공할 것을 보장한다. 당사국은 조난자의 국적이나 지위 또는 조난자가 발견된 당시의 상황에 관계없이 이를 행한다.</p> <p>2.1.11 당사국은 다음사항을 포함한 수색 및 구조업무에 관한 정보를 사무총장에게 제출한다.</p> <ol style="list-style-type: none"> .1 해상 수색 및 구조업무를 담당하는 국가기관 .2 수색 및 구조 구역과 그 구역내에서의 통신을 위한 목적으로 수색 및 구조 조정을 제공하기 위해 설립된 구조조정본부 또는 여타 본부의 위치 .3 육상에 기반을 둔 조난 및 안전 통신 시설의 제공 범위와 그 수색 및 구조구역의 한계, 그리고 .4 이용가능한 수색 및 구조대의 주요형태 <p>당사국은 중요한 변경사항에 관하여 제공된 정보를 우선적으로 최신화 시킨다. 사무총장은 접수한 정보를 모든 당사국에 전달한다.</p> <p>2.1.12 사무총장은 제2.1.4항 및 제2.1.5항에 언급된 협정 또는 약정을 모든 당사국에 통보한다.</p> <p>2.2 국내 수색 및 구조업무의 개발</p> <p>2.2.1 당사국은 수색 및 구조업무의 종합적인 개발, 조정 및 개선을 위한 적절한 국내 절차를 수립한다.</p> <p>2.2.2 당사국은 효과적인 수색 및 구조활동을 지원하기 위하여 다음 사항을 실행한다.</p> <ol style="list-style-type: none"> .1 이용가능한 설비의 조화로운 사용 보장 .2 활동, 기획, 훈련, 연습 및 연구 개발 등 분야에서의 수색 및 구조업무를 증진시키는데 	<p>is provided in the area. The Secretary-General shall be notified of such arrangements.</p> <p>2.1.6 Agreement on the regions or arrangements referred to in paragraphs 2.1.4 and 2.1.5 shall be recorded by the Parties concerned, or in written plans accepted by the Parties.</p> <p>2.1.7 The delimitation of search and rescue regions is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between States.</p> <p>2.1.8 Parties should seek to promote consistency, where applicable, between their maritime and aeronautical search and rescue services while considering the establishment of maritime search and rescue regions which shall be established by agreement in accordance with paragraph 2.1.4 or the reaching of agreement upon appropriate arrangements in accordance with paragraph 2.1.5</p> <p>2.1.9 Parties having accepted responsibility to provide search and rescue services for a specified area shall use search and rescue units and other available facilities for providing assistance to persons who are, or appear to be, in distress at sea.</p> <p>2.1.10 Parties shall ensure that assistance be provided to any person in distress at sea. They shall do so regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.</p> <p>2.1.11 Parties shall forward to the Secretary-General information on their search and rescue service, including the:</p> <ol style="list-style-type: none"> .1 national authority responsible for the maritime search and rescue services; .2 location of the established rescue co-ordination centre or centres providing SAR co-ordination, for the search and rescue region or regions and communications therewith; .3 limits of their search and rescue region or regions and the coverage provided by their shore based distress and safety communication facilities; and .4 principal types of available search and rescue units. <p>Parties shall with priority, update the information provided with respect to any alterations of importance. The Secretary-General shall transmit to all Parties the information received.</p> <p>2.1.12 The Secretary-General shall notify all parties of the agreements or arrangements referred to in paragraphs 2.1.4, and 2.1.5</p> <p>2.2 Development of national search and rescue services</p> <p>2.2.1 Parties shall establish appropriate national procedures for overall development, co-ordination, and improvement of search and rescue services</p> <p>2.2.2 to support efficient search and rescue operations, Parties shall :</p> <ol style="list-style-type: none"> .1 ensure the co-ordinated use of available facilities ; and .2 establish close co-operation between services and organizations which may contribute to improve the search and
--	---

<p>기여하는 기관들간의 긴밀한 협력의 구축</p> <p>2.3 구조조정본부 및 구조지부의 설치</p> <p>2.3.1 제2.2항의 요건을 충족하기 위하여 당사국은 개별적으로 또는 다른 국가와 협력하여, 수색 및 구조업무를 담당할 구조조정본부와 적절하다고 판단되는 구조지부를 설치한다.</p> <p>2.3.2 제2.3.1항에 따라 설치된 각 구조조정본부 및 구조지부는 각자의 수색 및 구조구역 내에서 발신되는 조난경보를 수신할 수 있는 조치를 마련한다. 이러한 각 본부는 조난자, 수색 및 구조 시설과 다른 구조 조정본부 또는 구조지부와 통신할 수 있는 조치 또한 마련한다.</p> <p>2.3.3 각 구조조정본부는 24시간 기준으로 운영하며 실무영어 지식을 갖춘 훈련된 요원이 계속 배치된다.</p> <p>2.4 항공업무와의 조정</p> <p>2.4.1 당사국은 자국의 수색 및 구조구역내에서 그리고 그 상공에서 가장 효과적이고 효율적인 수색구조업무를 제공될 수 있도록 해상업무와 항공업무간 가장 긴밀하고 실행가능한 조정을 보장한다</p> <p>2.4.2 실행가능한 경우, 각 당사국은 해상 및 항공 쌍방의 업무를 수행하는 통합된 구조조정본부를 설치하여야 한다.</p> <p>2.4.3 동일구역에서 구조조정본부 또는 구조지부가 해상과 항공으로 분리 설치되어 업무를 수행할 경우, 관계 당사국은 양 본부 또는 지부간 가장 긴밀하고 실행가능한 조정을 보장한다.</p> <p>2.4.4 당사국은 실행가능한 한, 해상업무를 목적으로 설치된 구조대와 항공업무를 목적으로 설치된 구조대가 공통으로 사용할 절차를 보장한다.</p> <p>2.5 수색 및 구조 시설 당국의 지정</p> <p>당사국은 수색 및 구조활동에 참여할 수 있는 모든 시설을 확인하고, 적당한 시설 당국을 수색구조대로 지정할 수 있다.</p> <p>2.6 수색 및 구조대의 설비</p> <p>2.6.1 각 수색 및 구조대는 그 임무에 적합한 설비를 갖춘다.</p> <p>2.6.2 생존자에게 투하하기 위한 구명용품이 담겨진 용기 및 포장물은 기구가 채택한 기준에 따라 식별표지로 그 내용물의 일반적 특성이 표시되어야 한다.</p>	<p>rescue service in areas such as operations, planning, training, exercises and research and development.</p> <p>2.3 Establishment of rescue co-ordination centres and rescue sub-centres</p> <p>2.3.1 To meet the requirements of paragraphs 2.2, Parties shall individually or in co-operation with other States establish rescue co-ordination centres for their search and rescue services and such rescue sub-centres as they consider appropriate.</p> <p>2.3.2 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre, established in accordance with paragraph 2.3.1, shall arrange for the receipt of distress alerts originating from within its search and rescue region. Every such centre shall also arrange for communications with persons in distress, with search and rescue facilities, and with other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres.</p> <p>2.3.3 Each rescue co-ordination centre shall be operational on a 24-hour basis and be constantly staffed by trained personnel having a working knowledge of the English language.</p> <p>2.4 Co-ordination with aeronautical services</p> <p>2.4.1 Parties shall ensure the closest practicable co-ordination between maritime and aeronautical services so as to provide for the most effective and efficient search and rescue services in and over their search and rescue regions.</p> <p>2.4.2 Whenever practicable, each Party should establish joint rescue co-ordination centres and rescue sub-centres to serve both maritime and aeronautical purposes.</p> <p>2.4.3 Whenever separate maritime and aeronautical rescue co-ordination centres or rescue subcentres are established to serve the same area, the Party concerned shall ensure the closest practicable co-ordination between the centres or sub-centres.</p> <p>2.4.4 Parties shall ensure as far as is possible the use of common procedures by rescue units established for maritime purposes and those established for aeronautical purposes.</p> <p>2.5 Designation of search and rescue facilities</p> <p>Parties shall identify all facilities able to participate in search and rescue operations, and may designate suitable facilities as search and rescue units.</p> <p>2.6 Equipment of search and rescue units</p> <p>2.6.1 Each search and rescue unit shall be provided with equipment appropriate to its task.</p> <p>2.6.2 Containers and package containing survival equipment for dropping to survivors should have the general nature of their contents indicated by markings in accordance with standards adopted by the Organization</p>
---	--

<p>제3장 국가간의 협력</p> <p>3.1 국가간의 협력</p> <p>3.1.1 당사국은 자국의 수색 및 구조기관들을 조정하고, 필요한 경우, 인접국의 기관들과 수색 및 구조활동을 조정하여야 한다.</p> <p>3.1.2 관계 당사국간에 달리 합의되지 않는 한, 일방당사국은 타방당사국의 구조대가 적용가능한 국내법, 규정 및 규칙을 따르는 것을 조건으로 오로지 해난위치 수색 및 해난생존자 구조의 목적을 위해 자국의 영해, 영토 또는 그 상부공역에 즉각적으로 입역하는 것을 허가하여야 한다. 이 경우 수색 및 구조활동은, 실행가능한 한, 입역을 허가한 당사국의 적절한 구조조정본부 또는 그 당사국이 지정한 기타의 당국에 의하여 조정된다.</p> <p>3.1.3 관련국가간에 별도의 합의가 없는 한, 일방당사국의 당국이 오로지 해난위치의 수색 및 당해 해난의 생존자를 구조하는 목적으로 자국의 구조대를 타방당사국의 영해, 영토 또는 그 상부공역에 입역시키기를 희망하는 경우, 예정된 임무의 충분한 상세 및 그 필요성을 분명히하여 타방당사국의 구조조정본부 또는 그 당사국이 지정한 기타의 당국에 입역허가요청서를 송부한다.</p> <p>3.1.4 당사국의 권한있는 당국은 다음의 조치를 취한다.</p> <p>.1 그러한 요청서 수령에 대한 즉각적인 통지, 그리고</p> <p>.2 계획된 임무를 수행하는데 있어서 조건을 부과할 경우 가능한 한 그 조건의 신속한 제시</p> <p>3.1.5 당사국은 각자 자국의 영해 또는 영토, 또는 그 상부공역에 상대국의 구조대가 입역하기 위한 조건을 정하는 협정을 인접국가와 체결하여야 한다. 이 협정은 또한 가능한 한, 간단한 수속으로 구조대가 신속히 입역하도록 규정되어야 한다.</p> <p>3.1.6 각 당사국은 자국의 구조조정본부에 다음의 권한을 부여하여야 한다.</p> <p>.1 선박, 항공기, 요원 또는 설비를 포함하여 필요하다고 판단되는 지원을 다른 당사국의 구조조정본부에 요청</p> <p>.2 자국의 영해, 영토 또는 그 상부공역에 상기의 선박, 항공기, 요원 또는 설비의 입역에 대하여 필요한 허가</p> <p>.3 그러한 입역이 신속히 이루어 질 수 있도록 적절한 관세, 이민, 보건 또는 여타 당국과의 필요한 약정의 체결, 그리고</p> <p>.4 해상에서 발견된 조난자를 하선시킬 가장 적절한 장소를 결정하기 위하여 다른 당사국의 구조조정본부와 협의함에 있어 필요한 약정의 체결</p>	<p>CHAPTER 3 CO-OPERATION BETWEEN STATES</p> <p>3.1 Co-operation between States</p> <p>3.1.1 Parties shall co-ordinate their search and rescue organizations and should, whenever necessary, co-ordinate search and rescue operations with those of neighbouring States.</p> <p>3.1.2 Unless otherwise agreed between the States concerned, a Party should authorize, subject to applicable national laws, rules and regulations, immediate entry into or over its territorial sea or territory of rescue units of other Parties solely for the purpose of searching for the position of maritime casualties and rescuing the survivors of such casualties, In such cases, search and operations shall, as far as practicable, be co-ordinated by the appropriate rescue co-ordination centre of the Party which has authorized entry, or such other authority as has been designated by that Party.</p> <p>3.1.3 Unless otherwise agreed between the States concerned, the authorities of a Party which wishes its rescue units to enter into or over the territorial sea or territory of another Party solely for the purpose of searching for the position of maritime casualties and rescuing the survivors of such casualties, shall transmit a request, giving full details of the projected mission and the need for it, to the rescue co-ordination centre of that other Party, or to such other authority as has been designated by that Party.</p> <p>3.1.4 The responsible authorities of Parties shall:</p> <p>.1 immediately acknowledge the receipt of such a request;and</p> <p>.2 as soon as possible indicate the conditions, if any, under which the projected mission may be undertaken.</p> <p>3.1.5 Parties should enter into agreements with neighbouring States setting forth the conditions for entry of each other's rescue units or over their respective territorial sea or territory. These agreements should also provide for expediting entry of such units with the least possible formalities.</p> <p>3.1.6 Each Party should authorize its rescue co-ordination centres:</p> <p>.1 to request from other rescue co-ordination centres such assistance, including vessels, aircraft, personnel or equipment, as may be needed;</p> <p>.2 to grant any necessary permission for the entry of such vessels, aircraft, personnel or equipment into or over its territorial sea or territory;</p> <p>.3 to make the necessary arrangements with the appropriate customs, immigration, health or other authorities with a view to expediting such entry; and</p> <p>.4 to make the necessary arrangements in co-operation with other RCCs to identify the most appropriate place(s) for disembarking persons found in distress at sea.</p>
---	--

<p>3.1.7 당사국은 다른 당사국의 구조조정본부로부터 요청받은 경우, 자국의 구조조정본부 가 선박, 항공기, 요원 또는 설비의 지원을 포함한 지원을 다른 구조조정본부에 대하여 제공하도록 보장한다.</p> <p>3.1.8 당사국은 적절한 경우, 수색 및 구조의 협력과 조정을 강화하기 위하여 다른 국가와 협정을 체결하여야 한다. 당사국은 자국의 권한있는 당국이 다른 국가의 구조 협력과 조정을 위한 계획 및 약정을 수립할 권한을 부여한다.</p> <p>3.1.9 당사국은 해상에서 조난자를 탑승시켜 지원을 제공하는 선장이 예정항로를 최소한도로 이탈함으로써 그 의무를 이행할 수 있도록 조정 및 협조하여야 한다. 다만, 선장의 의무 이행은 해상에서의 인명의 안전을 더 이상 위험에 빠뜨리지 않는 것을 조건으로 한다. 이러한 지원이 제공되는 수색 및 구조구역을 책임지는 당사국은, 사건의 특수성 및 기구가 개발한 가이드라인을 고려하여 생존자가 지원 선박으로부터 하선하여 안전한 장소로 후송될 수 있도록 조정 및 협조를 보장할 일차적인 책임을 부담한다. 이러한 경우, 관련 당사국들은 합리적으로 실행가능한 한 신속히 그와 같은 하선이 효과적으로 이루어질 수 있도록 하여야 한다.</p>	<p>3.1.7 Each Party shall authorize its rescue co-ordination centres to provide, when requested, assistance to other rescue co-ordination centres, including assistance in the form of vessels, aircraft, personnel or equipment.</p> <p>3.1.8 Parties should enter into agreements with other States, where appropriate, to strengthen search and rescue co-operation and co-ordination. Parties shall authorize their responsible authority to make operational plans and arrangements for search and rescue co-operation and co-ordination with responsible authorities of other States</p> <p>3.1.9 Parties shall co-ordinate and co-operate to ensure that masters of ships providing assistance by embarking persons in distress at sea are released from their obligations with minimum further deviation from the ships' intended voyage, provided that releasing the master of the ship from these obligations does not further endanger the safety of life at sea. The Party responsible for the search and rescue region in which such assistance is rendered shall exercise primary responsibility for ensuring such co-ordination and co-operation occurs, so that survivors assisted are disembarked from the assisting ship and delivered to a place of safety, taking into account the particular circumstances of the case and guidelines developed by the Organization. In these cases, the relevant Parties shall arrange for such disembarkation to be effected as soon as reasonably practicable.</p>
<p>제4장 활동절차</p>	<p>CHAPTER 4 OPERATION PROCEDURES</p>
<p>4.1 준비조치</p>	<p>4.1 Preparatory measures</p>
<p>4.1.1 각 구조조정본부 및 구조지부는 특히 수색 및 구조 시설 당국과 당해 지역에서 수색 및 구조활동과 관련된 이용가능한 통신에 관한 가능한 최신정보를 보유한다.</p> <p>4.1.2 구조조정본부 및 구조지부는 그 구역내에 있는 선박으로서 해상의 조난선박 또는 조난자에 대하여 원조를 제공할 수 있는 선박의 위치, 항로 및 속력에 관한 정보 및 그 선박들과 연락할 수 있는 방법에 관한 정보를 구비하여 이용가능하도록 하여야 한다. 이 정보는 구조조정본부가 보유하거나 또는 필요시에 즉시 입수 가능한 것이어야 한다.</p> <p>4.1.3 각 구조조정본부 및 구조지부는 수색 및 구조 활동의 수행을 위한 상세한 운영계획을 보유한다. 적절한 경우, 이런 계획은 수색 및 구조업무를 제공하는데 도움을 줄 수 있거나 또는 도움을 받을 수 있는 자의 대리자와 공동으로 개발한다.</p> <p>4.1.4 구조조정본부 또는 지부는 수색 및 구조대의 대비상태를 계속 통보받는다.</p>	<p>4.1.1 Each rescue co-ordination centre and rescue subcentre shall have available up-to-date information especially concerning search and rescue facilities and available communications relevant to search and rescue operations in its area.</p> <p>4.1.2 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre should have ready access to information regarding the position, course, speed of vessels within its area which may be able to provide assistance to vessels or persons in distress at sea, and regarding how to contact them. This information should either be kept in the rescue co-ordination centre or be readily obtainable when necessary.</p> <p>4.1.3 Each rescue co-ordination centre and rescue shall have detailed plans of operation for the conduct of search and rescue operations. Where appropriate, these plans shall be developed jointly with the representatives of those who may assist in providing, or who may benefit from, the search and rescue services.</p> <p>4.1.4 Rescue co-ordination centres or sub-centres shall be kept informed of the state of preparedness of search and rescue units.</p>
<p>4.2 긴급사태에 관한 정보</p>	<p>4.2 Information concerning emergencies</p>

<p>4.2.1 당사국은 개별적으로 또는 다른 국가와 협력하여, 각자의 수색 및 구조구역내에서 이러한 목적으로 사용되는 설비로부터 발신되는 조난경보를 24시간 기준으로 신속하고 정확하게 수신할 수 있도록 보장한다. 조난경보를 수신하는 경계부서는 다음사항을 수행한다.</p> <p>.1 조난경보를 적절한 구조조정본부 또는 지부에 즉시 중계하고 적절한 수색 및 구조 통신의 지원</p> <p>.2 실행가능한 경우, 경보의 접수 통지</p> <p>4.2.2 당사국은 적절한 경우, 구조조정본부 또는 지부가 관련 등록정보에 가능한 한 신속히 접속할 수 있도록 통신설비의 등록과 긴급 사태대응에 대한 효과적인 준비가 되어 있도록 보장한다.</p> <p>4.2.3 수색 및 구조업무의 어느 당국이나 기관이 사람, 선박 또는 기타 선주류가 긴급상태에 처해 있다는 믿을 만한 이유가 있는 경우, 가능한 한 빨리 관계 구조조정본부 또는 지부에 이용가능한 모든 정보를 제공한다.</p> <p>4.2.4 구조조정본부 및 구조지부는 긴급상태에 처한 사람, 선박 또는 기타 선주류에 관한 정보를 접수한 즉시, 그 정보를 평가하여 제 4.4항에 따른 긴급단계 및 필요한 활동범위를 결정한다.</p>	<p>4.2.1 Parties, either individually or in co-operation with other States shall ensure that they are capable on a 24-hour basis of promptly and reliable receiving distress alerts from equipment used for this purpose within their search and rescue regions. Any alerting post receiving a distress alert shall:</p> <p>.1 Immediately relay the alert to the appropriate rescue co-ordination centre or sub-centre, and then assist with search and rescue communication as appropriate; and</p> <p>.2 if practicable acknowledge the alert.</p> <p>4.2.2 Parties shall, where appropriate, ensure that effective arrangements are in place for the registration of communication equipment and for responding to emergencies, to enable any rescue co-ordination centre or sub-centre to access pertinent registration information quickly.</p> <p>4.2.3 Any authority or element of the search and rescue service having reason to believe that a person, vessel or other craft is in a state of emergency shall forward as soon as possible all available information to the rescue co-ordination centre or rescue subcentre concerned.</p> <p>4.2.4 Rescue co-ordination centres and rescue sub-centres shall, immediately upon receipt of information concerning a person, vessel, or other craft in a state of emergency, evaluate such information and determine the phase of emergency in accordance with paragraph 4.4, and the extent of operation required.</p>
<p>4.3 초동조치</p> <p>조난사고 정보를 접수한 수색 및 구조대는 원조를 할 위치에 있을 경우, 초기에 즉시 조치를 취하고, 지체없이 사고가 발생한 구역의 구조조정본부 또는 지부에 통보한다.</p>	<p>4.3 Initial action</p> <p>Any search and rescue unit receiving information of a distress incident shall initially take immediate action if in the position to assist and shall, in any case without delay, notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre in whose area the incident has occurred.</p>
<p>4.4 긴급단계</p> <p>적절한 활동절차를 결정하는데 도움이 되도록 관계 구조조정본부 또는 지부는 다음과 같이 긴급단계를 구분한다.</p> <p>.1 불확실 단계</p> <p>.1.1 사람이 실종되거나 선박 또는 기타 선주류의 도착이 지연되는 경우, 또는</p> <p>.1.2 사람, 선박 또는 기타 선주류가 예정된 위치보고 또는 안전 보고가 없는 경우</p> <p>.2 경계 단계</p> <p>.2.1 불확실단계의 다음 단계로 사람, 선박 또는 기타 선주류와 연락을 시도하였으나 실패하고 기타 적절한 소식통에게 조회하였으나 성공하지 못한 경우, 또는</p> <p>.2.2 조난상황에 처해 있다고 여겨지는 정도는 아니지만 선박이나 기타 선주류의 운항 능력이 손상되어 있음을 나타내는 정보를 입수한 경우</p> <p>.3 조난 단계</p> <p>.3.1 사람, 선박 또는 기타 선주류가 위험에 처해 있으며 즉시 원조가 필요하다는 확실한</p>	<p>4.4 Emergency phases</p> <p>To assist in determining the appropriate operating procedures, the following emergency phases shall be distinguished by the rescue co-ordination centre or sub-centre concerned:</p> <p>.1 Uncertainty phase:</p> <p>.1.1 when a person has been reported as missing, or a vessel or other craft is overdue; or</p> <p>.1.2 when a person, a vessel or other craft has failed to make an expected position or safety report.</p> <p>.2 Alert phase:</p> <p>.2.1 when, following the uncertainty phase, attempts to establish contact with person, a vessel or other craft have failed and inquiries addressed to other appropriate sources have been unsuccessful; or</p> <p>.2.2 when information has been received indicating that the operating efficiency of a vessel or other craft is impaired, but not to the extent that a distress situation is likely.</p> <p>.3 Distress phase:</p> <p>.3.1 when positive information is received that a person, vessel or other craft is in danger and in need of immediate</p>

<p>정보를 입수한 경우, 또는</p> <p>.3.2 경계단계의 다음단계로 사람, 선박 또는 선주류와 계속 연락을 시도하였으나 성공하지 못하고 보다 넓은 범위에 대한 조회에 성공하지 못하여 조난상황이 존재할 가능성이 있음을 나타낸 경우, 또는</p> <p>.3.3 조난상황에 처해 있다고 여겨지는 정도까지 선박 또는 기타 선주류가 운항능력이 손상되어 있음을 나타내는 정보를 입수한 경우</p>	<p>assistance; or</p> <p>.3.2 when, following the alert phase, further unsuccessful attempts to establish contact with the person, vessel or craft and more widespread unsuccessful inquiries point to the probability that a distress situation exists; or</p> <p>.3.3 when information is received which indicates that the operating efficiency of a vessel or other craft has been impaired to the extent that a distress situation is likely.</p>
<p>4.5 긴급단계시 구조조정본부 및 구조지부가 취하여야 할 절차</p> <p>4.5.1 불확실단계의 선언과 동시에 구조조정본부 또는 지부는 적절한 경우, 사람, 선박 또는 기타 선주류의 안전을 확인하기 위하여 조사를 개시하거나 또는 경계단계를 선언한다.</p> <p>4.5.2 경계단계의 선언과 동시에 구조조정본부 또는 지부는 적절한 경우, 실종자, 실종선박 또는 기타 실종 선주류에 대한 조사를 확대하고 적절한 수색 및 구조업무를 위한 경보를 발하며, 그 경우의 상황에 비추어 필요한 행동을 개시한다.</p> <p>4.5.3 조난단계의 선언과 동시에 구조조정본부 또는 지부는 적절한 경우, 제4.1항에 요구하고 있는 활동계획에 규정된 대로 구조업무를 진행한다.</p> <p>4.5.4 수색물체의 위치가 불명일 때의 수색 및 구조 활동의 개시 위치가 불명인 수색물체에 대하여 긴급단계를 선언한 경우에는 다음이 적용된다.</p> <p>.1 긴급단계가 존재할 경우에 구조조정본부 또는 지부는, 만약 다른 본부가 조치를 취하고 있는지를 알지 못하는 경우, 적절한 조치를 취할 책임을 지고 책임을 지는 하나의 본부를 지정할 목적으로 다른 본부와 협의한다.</p> <p>.2 관계 구조조정본부 또는 지부들간의 협정에 의한 별도의 결정이 없는 한, 지정된 구조조정본부 또는 지부는 수색물체의 최종 통보된 위치에 따라 그 수색물체가 존재하는 구역에 대하여 책임을 진다.</p> <p>.3 조난단계를 선언한 후, 수색 및 구조활동을 조정하는 구조조정본부 또는 지부는 적절한 경우, 긴급상황과 그 후에 진전된 모든 상황을 다른 구조조정본부 또는 지부에 통보한다.</p> <p>4.5.5 긴급단계가 선언된 사람, 선박 또는 기타 선주류에게 정보의 전달 가능한 경우, 수색 및 구조활동을 책임지는 구조조정본부 또는 지부는 긴급단계가 선언된 사람, 선박 또는 기타 선주류에 대하여 그들이 착수하고 있는 수색 및 구조활동에 관한 정보를 제공한다.</p>	<p>4.5 Procedures to be followed by rescue co-ordination centres and rescue subcentres during emergency phases</p> <p>4.5.1 Upon the declaration of the uncertainty phase, the rescue co-ordination centre or rescue subcentre, as appropriate, shall initiate inquiries to determine the safety of the persons, vessel or other craft, or shall declare the alert phase.</p> <p>4.5.2 Upon the declaration of the alert phase, the rescue co-ordination centre or rescue subcentre, as appropriate, shall extend the inquiries for the missing persons, vessel or other craft, alert appropriate search and rescue services and initiate such action, as is necessary in the light of the circumstances of the particular case.</p> <p>4.5.3 Upon the declaration of the distress phase, the rescue co-ordination centre or rescue subcentre, as appropriate, shall proceed as prescribed in its plans of operation, as required by paragraph 4.1</p> <p>4.5.4 Initiation of search and rescue operations when the position of the search object is unknown. In the event of an emergency phase being declared for a search object whose position is unknown, the following shall apply:</p> <p>.1 When an emergency phase exists, a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre shall, unless it is aware that other centres are taking action, assume responsibility for initiating suitable action and confer with other centres with the objective of designating one centre to assume responsibility;</p> <p>.2 unless otherwise decided by agreement between the centres concerned, the centre to be designated shall be the centre responsible for the area in which the search object was according to its last reported position; and</p> <p>.3 after the declaration of the distress phase, the centre co-ordinating the search and rescue operations shall, as appropriate, inform other centres of all the circumstances of the emergency and of all subsequent developments.</p> <p>4.5.5 Passing information to persons, vessels, or other craft for which an emergency phase has been declared Whenever possible, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre responsible for search and rescue operations shall forward to the persons, vessel or other craft for which an emergency phase has been declared, information on the search and rescue operations it has initiated.</p>

<p>4.6 둘 또는 그 이상의 당사국이 관련된 경우의 조정</p> <p>둘 또는 그 이상의 당사국이 관련된 수색 및 구조활동에 대하여 각 당사국은 당해 구역의 구조조정본부의 요청이 있는 경우, 제4.1항에 언급된 활동계획에 따라 적절한 조치를 취한다.</p> <p>4.7 수색 및 구조 활동의 현장 조정</p> <p>4.7.1 수색 및 구조활동에 종사하는 수색 및 구조대와 다른 시설 당국의 활동은 가장 효과적인 결과를 보장하도록 현장에서 조정된다.</p> <p>4.7.2 다수의 시설 당국이 수색 및 구조활동에 종사하게 되고 구조조정본부 또는 지부가 필요하다고 생각하는 경우, 특정활동 구역에 시설 당국이 도착하기 전에 실행가능한 한 신속히 그리고 우선적으로 가장 유능한 사람을 현장조정관으로 지정하여야 한다. 현장조정관의 외견상 능력과 활동여건을 고려하여 현장조정관에게 구체적 책임을 부여한다.</p> <p>4.7.3 책임있는 구조조정본부가 없거나 또는 다른 이유로 책임있는 구조조정본부가 수색 및 구조 임무를 조정할 수 없을 경우, 관련 시설 당국이 상호협정에 의해 현장조정관을 지정하여야 한다.</p> <p>4.8 수색 및 구조활동의 종료와 중지</p> <p>4.8.1 수색 및 구조활동은 실행가능한 한, 생존자 구조에 대한 모든 합리적인 희망이 사라질 때까지 계속된다.</p> <p>4.8.2 책임있는 관계 구조조정본부 또는 지부는 일반적으로 수색 및 구조 활동의 중단시기를 결정한다. 수색 및 구조활동에 관계되는 구조조정본부 또는 지부가 없는 경우, 현장조정관이 이러한 결정을 할 수 있다.</p> <p>4.8.3 수색 및 구조조정본부 또는 지부는 신뢰할 수 있는 정보를 근거로 수색 및 구조활동이 성공 하였거나 또는 긴급상황이 더 이상 존재하지 않는다고 판단할 때, 수색 및 구조활동을 종료하고 즉시 그러한 내용을 이와 같은 업무를 수행해 왔거나 이러한 구조업무의 개시를 통보받은 모든 당국, 시설당국 또는 기관에 통보한다.</p> <p>4.8.4 구조조정본부 또는 지부는 현장에서 수색 및 구조활동이 실시 불가능하지만 생존자가 아직 살아 있을 수 있는 것으로 결론 지은 경우, 동 본부 또는 지부는 사정이 개선될 때까지 현장활동을 잠정 중단할 수 있으며, 이 경우 즉시 그러한 내용을 이와 같은 업무를 수행해 왔거나 이러한 구조업무의 개시를 통보받은 모든 당국, 시설당국 또는 기관에 통보한다. 그 후에 수신된 정보를 평가하고 그</p>	<p>4.6 Co-ordination when two or more Parties are involved</p> <p>For search and rescue operations involving more than one Party, each Party shall take appropriate action in accordance with the plans of operation referred to in paragraph 4.1 when so requested by the rescue co-ordination centre of the region.</p> <p>4.7 On-scene co-ordination of search and rescue activities</p> <p>4.7.1 The activities of search and rescue units and other facilities engaged in search and rescue operations shall be co-ordinated on-scene to ensure the most effective results.</p> <p>4.7.2 When multiple facilities are about to engage in search and rescue operations, and the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre considers it necessary, the most capable person should be designated as on-scene co-ordinator as early as practicable and preferably before the facilities arrive within the specified area of operation. Specific responsibilities shall be assigned to the on scene co-ordinator taking into account the apparent capabilities of the on scene co-ordinator and operational requirements.</p> <p>4.7.3 If there is no responsible rescue co-ordination centre or, for any reason, the responsible rescue co-ordination centre is unable to co-ordinate the search and rescue mission, the facilities involved should designate an on-scene co-ordinator by mutual agreement.</p> <p>4.8 Termination and suspension of search and rescue operations</p> <p>4.8.1 Search and rescue operations shall continue, when practicable, until all reasonable hope of rescuing survivors has passed.</p> <p>4.8.2 The responsible rescue co-ordination center or rescue sub-center concerned shall normally decide when to discontinue search and rescue operations. If no such centre is involved in co-ordinating the operations, the on scene co-ordinator may take this decision.</p> <p>4.8.3 When a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre considers, on the basis of reliable information that a search and rescue operation has been successful, or that the emergency no longer exists, it shall terminate the search and rescue operation and promptly so inform any authority, facility or service which has been activated or notified.</p> <p>4.8.4 If a search and rescue operation on-scene becomes impracticable and the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre concludes that survivors might still be alive, the centre may temporarily suspend the on-scene activities pending further developments, and shall promptly so inform any authority, facility or service which has been activated or notified. Information subsequently received shall be evaluated and search and rescue operations resumed when justified on the basis of such information.</p>
--	--

<p>러한 정보를 기초로 합당하다고 판단되는 경우, 수색 및 구조활동을 재개한다.</p> <p>4.8.5 관련 구조조정본부 또는 지부는 해상에서 발견된 조난자를 하선시킬 가장 적절한 장소를 결정하는 절차를 개시하여야 하며, 관련 선박 및 다른 관계 당사국에게 이를 알려야 한다.</p> <p>제5장 선위통보제도</p> <p>5.1 총칙</p> <p>5.1.1 당사국은 수색 및 구조활동을 용이하게 하기 위하여 필요하다고 인정되는 경우, 개별적으로 또는 다른 국가와 협력하여 선위통보제도를 수립할 수 있다.</p> <p>5.1.2 선위통보제도의 수립을 기획하는 당사국은 기구의 관련 권고를 고려하여야 한다. 당사국은 또한 기존 보고제도 또는 선위자료에 관한 다른 제도가 그 지역에 대한 충분한 정보를 제공할 수 있는지를 고려하여야 하고 선박에 의한 불필요한 추가보고를 최소화하거나 또는 구조조정본부가 수색구조활동을 지원할 수 있는 선박의 이용가능성을 결정하기 위한 여러가지 보고제도를 조사해야 하는 필요성을 최소화하기 위하여 노력하여야 한다.</p> <p>5.1.3 선위통보제도는 조난사고 발생시 다음의 목적을 위하여 선박의 동정에 관한 최신 정보를 제공하여야 한다.</p> <p>.1 조난신호가 수신되지 아니한 경우, 선박과의 연락이 두절된 때로부터 수색 및 구조활동의 개시까지의 시간의 단축</p> <p>.2 원조를 제공하도록 요구할 수 있는 선박의 신속한 확인</p> <p>.3 조난된 사람, 선박 또는 기타 선주류의 위치가 불명확하거나 또는 불확실한 경우, 한정된 범위의 수색구역의 약도 제공</p> <p>.4 긴급한 의료상의 지원 또는 조연의 제공</p> <p>5.2 운영상의 요건</p> <p>5.2.1 선위통보제도는 다음 요건을 충족하여야 한다.</p> <p>.1 참가선박의 현재 및 장래위치를 결정할 수 있도록 항해계획 및 위치통보를 포함한 정보의 제공</p> <p>.2 선박위치 기점의 유지</p> <p>.3 참가선박으로부터 적절한 간격으로 통지되는 통보의 접수</p> <p>.4 제도의 기획 및 운용의 단순화, 그리고</p> <p>.5 국제적으로 합의된 표준화된 선위통보형식 및 절차의 사용</p> <p>5.3 통보의 종류</p> <p>5.3.1 선위통보제도는 기구의 권고에 따라 다</p>	<p>4.8.5 The rescue co-ordination centre or rescue sub-centre concerned shall initiate the process of identifying the most appropriate place(s) for disembarking persons found in distress at sea. It shall inform the ship or ships and other relevant parties concerned thereof.</p> <p>CHAPTER 5 SHIP REPORTING SYSTEMS</p> <p>5.1 General</p> <p>5.1.1 Ship reporting systems may be established either individually by Parties or in co-operation with other States, where this is considered necessary, to facilitate search and rescue operations.</p> <p>5.1.2 Parties contemplating the institution of a ship reporting system should take account of the relevant recommendations of the Organization. Parties should also consider whether existing reporting systems or other sources of ship position data can provide adequate information for the region, and seek to minimize unnecessary additional reports by ships, or the need for rescue co-ordination centres to check with multiple reporting systems to determine availability of ships to assist with search and rescue operations.</p> <p>5.1.3 The ship reporting system should provide up-to-date information on the movements of vessels in order, in the event of a distress incident, to:</p> <p>.1 reduce the interval between the loss of contact with a vessel and the initiation of search and rescue operations in cases where no distress signal has been received;</p> <p>.2 permit rapid determination of vessels which may be called upon to provide assistance;</p> <p>.3 permit delineation of a search area of limited size in case the position of the persons, a vessel, or other craft in distress is unknown or uncertain; and</p> <p>.4 facilitate the provision of urgent medical assistance or advice to vessels not carrying a doctor.</p> <p>5.2 Operational requirements</p> <p>5.2.1 ship reporting systems should satisfy the following operational requirements:</p> <p>.1 provision of information, including sailing plans and position reports, which would make it possible to determine the current and future positions of participating vessels;</p> <p>.2 maintenance of a shipping plot;</p> <p>.3 receipt of reports at appropriate intervals from participating vessels;</p> <p>.4 simplicity in system design and operation; and</p> <p>.5 use of an internationally agreed standard ship reporting format and procedures.</p> <p>5.3 Types of reports</p> <p>5.3.1 A ship reporting system should incorporate the following</p>
---	--

<p>음의 선위통보형식으로 구성되어야 한다.</p> <p>.1 항해계획 .2 위치통보, 그리고 .3 최종통보</p> <p>5.4 제도의 이용</p> <p>5.4.1 당사국은, 모든 선박에 대하여 수색 및 구조 목적으로 위치에 관한 정보를 수집하기 위한 약정이 맺어진 구역을 그들이 항행할 때에는 위치통보를 이행하도록 권장하여야 한다.</p> <p>5.4.2 선박의 위치에 관한 정보를 기록하고 있는 당사국은 수색 및 구조 목적으로 요청이 있는 경우, 실행가능한 한, 이러한 정보를 다른 국가에 제공하여야 한다.</p>	<p>types of ship report in accordance with the recommendations of the Organization.</p> <p>.1 Sailing plan .2 Position report; and .3 Find report</p> <p>5.4 Use of systems</p> <p>5.4.1 Parties should encourage all vessels to report their positions when traveling in areas where arrangements have been made to collect information on positions for search and rescue purposes.</p> <p>5.4.2 Parties recording information on the position of vessels should disseminate, so far as practicable, such information to other States when so requested for search and rescue purposes.</p>
--	--